



ISHA Upanishad
Anonyme

Publication: 2010

Catégorie(s):

Tag(s): inde upanishad isha veda advaita monisme non-dualisme hindouisme

1. Puisse le Seigneur revêtir toutes choses ici-bas, tout ce qui se meut dans l'univers en mouvement! Et toi, contente-toi de ce qu'Il t'abandonne! Ne jalouse le bien de qui que ce soit d'autre!
2. Et certes si, en ce bas monde, tu fais les actes rituels, désirant à bon droit vivre les cent ans de vie, cela en fait ne change rien à ton état profond car les actes n'affectent pas l'essence de ton être.
3. Il est des mondes sans soleil tout couverts d'aveugles ténèbres : après mourir s'y rendent tous ceux qui ont tué leur âme.
4. Unique et sans bouger, Cela va plus vite que la pensée : les dieux ne L'atteignent point quand Il court devant eux! Oui, Cela, qui ne se meut pas dépasse les autres qui courent; c'est en Lui que le Messager a déposé l'action.
5. Cela s'active, et ne s'active pas; Cela est loin, Cela est près; Cela est intérieur à tout, Cela est extérieur à tout.
6. Et celui qui discerne que tous les êtres sont dans l'Ame et que l'Ame est dans tous les êtres, celui-là ne s'en détache plus.
7. Oui, s'il perçoit qu'en lui l'Ame est devenue tous les êtres, comment pourrait-il s'angoisser? Et comment pourrait-il souffrir s'il discerne en lui l'Unité?
8. L'Ame circonscrit toutes choses; elle est lumineuse et sans corps; on ne peut la blesser puisqu'elle n'est ni chair ni os; on ne peut non plus la souiller puisque le mal ne l'atteint pas. C'est Elle le voyant, le sage, le seigneur, le dieu souverain qui dispose les éléments comme il convient à chacun d'eux pour la suite des temps.
9. Qui fait confiance au non-savoir entre dans la ténèbre aveugle, et dans une ténèbre plus épaisse celui-là qui fait confiance au savoir.
10. C'est que Cela est différent du non-savoir et du savoir ainsi que l'ont dit les prophètes dont nous suivons l'enseignement.
11. Le non-savoir et le savoir : cela est les deux à la fois; qui le sait passera la mort grâce au Savoir et par le non savoir gagnera l'immortalité!
12. Qui fait confiance au non-devenir entre dans la ténèbre aveugle, et dans une ténèbre plus épaisse celui-là qui fait confiance au devenir.
13. C'est que Cela est différent du non-devenir et du devenir ainsi que l'ont dit les prophètes dont nous suivons l'enseignement.
14. Le non-devenir et le devenir : cela est les deux à la fois; qui le sait passera la mort grâce au devenir et par le non devenir gagnera l'immortalité!

15. D'un masque d'or est recouverte la face de la vérité. Enlève-le pour nous, Pûshan, pour que nous puissions voir Celui qui règne sur la vérité!
16. Toi, l'unique voyant, Pûshan, Yama, Soleil, fils de Prajâpati, rayonne ici pour nous! Mets nous en ta lumière!
17. Cette image de Toi, si belle, je la vois là-haut, tout là-haut! Oui, quel qu'il soit ce personnage que j'aperçois là-haut, tout là-haut, je suis Lui! Je suis Lui.
18. Vâyu c'est l'ambrosie! Le souffle! Et voici ce corps misérable qui demain ne sera que cendres! Intelligence, souviens-toi! Souviens-toi de ce qui fut fait! Toi qui sais les cheminements, conduis-nous par le bon chemin, Agni, à la richesse! Garde-nous de l'égarement ! A toi, nos plus beaux chants d'hommage!

Version de Jean Varenne

1. Le Seigneur doit résider en tout ce qui vit sur la Terre, Fais ta joie de l'objet de ton détachement, Ne convoite les biens de personnes,
2. Il faut souhaiter vivre cent ans en ce monde, tout en accomplissant l'action, De la sorte il n'y a pas en toi d'erreur; l'homme n'est pas souillé par l'action.
3. Assurément, démoniaques sont les univers, Et pénétrés d'une aveuglante obscurité où pénètrent après leur mort ceux qui ont assassiné le Soi.
4. Le Soi : plus vif que le mental; unicité, non-mouvement... Les Dieux n'y purent atteindre, alors qu'il courait devant eux. Sans bouger, il en dépasse d'autres qui couraient. Le Messenger y établit les œuvres (flux d'actions)
5. Il se meut et ne se meut pas. Il est loin et il est tout près. Il est intérieur à tout ceci. Il est véridiquement extérieur à tout ceci.
6. Or, qui aperçoit dans le Soi tous les êtres et le Soi dans tous les êtres, celui-ci ne désire plus rien éviter.
7. Quelle fausse illusion, quel affliction peuvent-ils échoir à celui qui voit l'unicité, en qui le Soi est devenu tous les êtres?
8. Le Soi inclut, le Resplendissant, l'Incorporel, le sans défauts, le sans structure, le pur qui est libre du mal, Poète, Penseur, Omnipénétrant, auto-existant, le Soi a déposé toutes les choses conformément à la vérité pour les années sans fin.

9. Ils s'engagent en une aveugle obscurité, ceux qui s'attachent au non-savoir. Ainsi s'engagent en une obscurité plus profonde encore, semble-t-il, ceux qui trouvent leur joie dans le savoir.
10. Autre est le résultat du savoir, autre celui du non-savoir, ainsi l'avons nous appris de la bouche des sages, qui nous l'enseignèrent jadis.
11. En effet, l'homme qui connaît à la fois le savoir et le non-savoir franchit la mort par le non-savoir; il goûte l'immortalité par le savoir.
12. Ils s'engagent en une aveugle obscurité, ceux qui s'attachent au non-devenir. Ainsi s'engagent en une obscurité plus profonde encore, semble-t-il, ceux qui trouvent leur joie dans le devenir.
13. Autre est le résultat du devenir, autre celui du non-devenir ainsi l'avons nous appris de la bouche des sages, qui nous l'enseignèrent jadis,
14. En effet, l'homme qui connaît à la fois le devenir et le non-devenir franchit la mort par la destruction; il goûte l'immortalité par le devenir.
15. La face de la vérité est cachée par un disque d'or. Conducteur des hommes Pushan, le régent solaire, retire-le, pour que puisse la contempler celui qui s'unit à la vérité.
16. Pushan, O Rishi unique et sage ancien, O Yama premier des morts humains, O Soleil, O fils du maître des créatures. Cette splendeur inouïe qui est ta nature même, je l'aperçois: Cet esprit suprême, je le suis!
17. Le souffle se fond en l'air impérissable... Voici, ce corps finit en cendres. Om! O pouvoir qui informe le jeu du monde, souviens toi: souviens toi de ce qui fut accompli.
18. Feu messager entre dieux et les hommes, conduis-nous par le bon chemin, que nous puissions obtenir la richesse. O Dêité, toi qui connais toutes les voies, chasse d'auprès de moi le péché qui m'égare. Nous te saluerons de nos hommages réitérés.

Version de Patrick Lebail

1. Au Seigneur, tout ceci qui est, pour qu'il l'habite, et chaque chose, univers se mouvant dans l'universel mouvement. De tout cela, détache-toi et jouis-en; ne convoite aucun bien que s'approprient les hommes.

2. Faisant, certes, les œuvres ici, on doit désirer vivre cent ans. Ainsi en est-il pour toi et non autrement. L'action n'englué pas l'homme.
3. Sans soleil sont ces mondes enveloppés d'aveugles ténèbres, où partis d'ici vont tous ceux qui assassinent leur âme.
4. Unique, sans mouvement, plus prompt que la pensée, Cela, les dieux même ne peuvent l'atteindre dans sa progression en avant. Cela, dans sa stabilité, distance les autres qui courent. En Cela, Mâtarishvan établit les Eaux.
5. Cela est en mouvement, Cela est sans mouvement; Cela est lointain, Cela aussi est proche; Cela est au-dedans de ce tout, Cela est aussi hors de ce tout.
6. Mais celui qui perçoit tous les devenirs dans l'Être même et l'Être en tous les devenirs, celui-là alors ne se replie plus.
7. Pour qui l'Être même est devenu tous les devenirs, pour qui sait, où la confusion ? où la douleur ? pour qui perçoit en tout l'Unité.
8. Lui s'est diffusé, lumineux, incorporel, sans défaut, sans organes, pur, invulnérable au mal. Le Voyant, le Penseur, celui qui devient tout, qui existe en soi, a ordonné les choses selon leur loi depuis les âges infinis.
9. En des ténèbres aveugles entrent ceux qui se vouent à l'ignorance; et comme en plus de ténèbres ceux qui se sont adonnés à la connaissance.
10. Bien autre chose, a-t-il été dit, par la connaissance, bien autre chose, a-t-il été dit, par l'ignorance. Ainsi avons-nous appris des sages qui nous ont révélé Cela.
11. Connaissance et ignorance, celui qui connaît Cela comme les deux à la fois, par l'ignorance ayant franchi la mort, par la connaissance il jouit de l'immortalité.
12. En des ténèbres aveugles entrent ceux qui se vouent au non-devenir; et comme en plus de ténèbres ceux qui sont adonnés au devenir.
13. Bien autre chose, a-t-il été dit, par le devenir, bien autre chose, a-t-il été dit, par le non-devenir. Ainsi avons-nous appris des sages qui nous ont révélé Cela.
14. Dissolution et devenir, celui qui connaît Cela comme les deux à la fois, par la dissolution ayant franchi la mort, par le devenir il jouit de l'immortalité.
15. Par un masque doré est couverte la face de la Vérité, ôte cela, Toi, Évoluteur, pour la loi de Vérité et pour la Vision.

16. Évoluteur, unique Rishi, Recteur, Illuminateur, Fils du Père des existences, dispose et rassemble. Le rayonnement, qui est la forme la plus bénie, est ce que de toi je perçois. Ce Purusha qui est là et partout, je Le suis.
17. Souffle, haleine immortelle, voici, ce corps finit en cendres. Ainsi, Pouvoir de faire, souviens-toi de ce qui a été fait, souviens-toi. Pouvoir de faire, souviens-toi de ce qui a été fait, souviens-toi.
18. Agni, par la bonne voie conduis-nous vers la félicité, toi qui connais, ô Dieu, toutes les manifestations. Éloigne de nous l'égarement qui nous détourne. A toi nous offrons notre plus entière parole de soumission.

Version de Sri Aurobindo par Jean Herbert

All this is for habitation by the Lord, whatsoever is individual universe of movement in the universal motion. By that renounced thou shouldst enjoy; lust not after any man's possession.

Doing verily works in this world one should wish to live a hundred years. Thus it is in thee and not otherwise than this; action cleaves not to a man.

Sunless are those worlds and enveloped in blind gloom whereto all they in their passing hence resort who are slayers of their souls.

One unmoving that is swifter than Mind, That the Gods reach not, for It progresses ever in front. That, standing, passes beyond others as they run. In That the Master of Life establishes the Waters.

That moves and That moves not; That is far and the same is near; That is within all this and That also is outside all this.

But he who sees everywhere the Self in all existences and all existences in the Self, shrinks not thereafter from aught.

He in whom it is the Self-Being that has become all existences that are Becomings, for he has the perfect knowledge, how shall he be deluded, whence shall he have grief who sees everywhere oneness?

It is He that has gone abroad—That which is bright, body-less, without

scar of imperfection, without sinews, pure, unpierced by evil. The Seer, the Thinker, the One who becomes everywhere, the Self-existent has ordered objects perfectly according to their nature from years sempiternal. Into a blind darkness they enter who follow after the Ignorance, they as if into a greater darkness who devote themselves to the Knowledge alone.

Other, verily, it is said, is that which comes by the Knowledge, other that which comes by the Ignorance; this is the lore we have received from the wise who revealed That to our understanding.

He who knows That as both in one, the Knowledge and the Ignorance, by the Ignorance crosses beyond death and by the Knowledge enjoys Immortality.

Into a blind darkness they enter who follow after the Non-Birth, they as if into a greater darkness who devote themselves to the Birth alone.

Other, verily, it is said, is that which comes by the Birth, other that which comes by the Non-Birth; this is the lore we have received from the wise who revealed That to our understanding.

He who knows That as both in one, the Birth and the dissolution of Birth, by the dissolution crosses beyond death and by the Birth enjoys Immortality.

The face of Truth is covered with a brilliant golden lid; that do thou remove, O Fosterer, for the law of the Truth, for sight.

Fosterer, O sole Seer, O Ordainer, O illumining Sun, O power of the Father of creatures, marshal thy rays, draw together thy light; the Lustre which is thy most blessed form of all, that in Thee I behold. The Purusha there and there, He am I.

The Breath of things is an immortal Life, but of this body ashes are the end. OM! O Will, remember, that which was done remember! O Will, remember, that which was done remember.

God Agni, knowing all things that are manifested, lead us by the good path to the felicity; remove from us the devious attraction of sin. To thee completest speech of submission we would dispose.

Version of Sri Aurobindo

îsHâ vâsyamidaM sarvaM yat kiñca jagatyâM jagat,
tena tyaktena bhuñjîthâ mâ gRidhaH kasya sviddhanam.

kûrvanneveha karmâni jijîviSecchataM samâH,
evaM tvayi nânyatheto'sti na karma lipyate nare.

asûryâH nâma te lokâ andhena tamasâvRitâH,
tâMste pretyâbhigacchanti ye ke câtmahano janâH.

anejadekaM manaso javîyo nainaddevâ âpnuvan pûrvamarSat,
taddhâvato'nyânatyeti tiSThat tasminnapo mâtarisHvâ dadhâti.

tadejati tannaijati tad dûre tadvantike,
tadantarasya sarvasya tadu sarvasyâsya bâhyataH.

yastu sarvâni bhûtâni âtmanyevânupasHyati,
sarvabhûteSu câtmânânaM tato na vijugupsate.

yasmin sarvâni bhûtâni âtmaivâbhûd vijânataH,
tatra ko mohaH kaH sHoka ekatvamanupasHyataH.

sa paryagâcchukramakâyamavranamasnâviraM sHuddhamapâpavid-
dham,

kavirmanîSî paribhûH svayambhûryâthâtathyato'rthân vyadadhâc-
châsHvatîbhyaH samâbhyaH.

andhaM tamaH pravisHanti ye'vidyâmupâsate,
tato bhûya iva te tamo ya u vidyâyâM ratâH.

anyadevâhurvidyayâ'nyadâhuravidyayâ,
iti sHusHruma dhîrânâM ye nastadvicacakSire.

vidyânâcâvidyânâca yastadvedobhayaM saha,
avidyayâ mRityuM tîrtvâ vidyayâmRitamasHnute.

andhaM tamaH pravisHanti ye'sambhûtimupâsate,
tato bhûya iva te tamo ya u sambhûtyâM ratâH.

anyadevâhuH sambhavâdanyadâhurasambhavât,
iti sHusHruma dhîrânâM ye nastadvicacakSire.

sambhûtiñca vinâsHañca yastadvedobhayaM saha,
vinâsHena mRityuM tîrtvâ sambhûtyâ'mRitamasHnute.

hiranmayena pâtrena satyasyâpihitaM mukham,
tat tvaM pûSannapâvRinu satyadharmâya dRiSTaye.

pûSannekarSe yama sûrya prâjâpatya vyûha rasHmîn samûha,
tejo yat te rûpaM kalyânatamaM tatte pasHyâmi yo'sâvasau puruSaH
so'hamasmi.

vâyuranilamamRitamathedaM bhasmântaM sHarîram,
AUM krato smara kRitaM smara krato smara kRitaM smara.

agne naya supathâ râye asmân visHvâni deva vayunâni vidvân,
yuyodhyasmajjuhurânamenobhûyiSThâM te namaukti.m vidhema

Translitération de Sri Aurobindo



www.feedbooks.com
Food for the mind